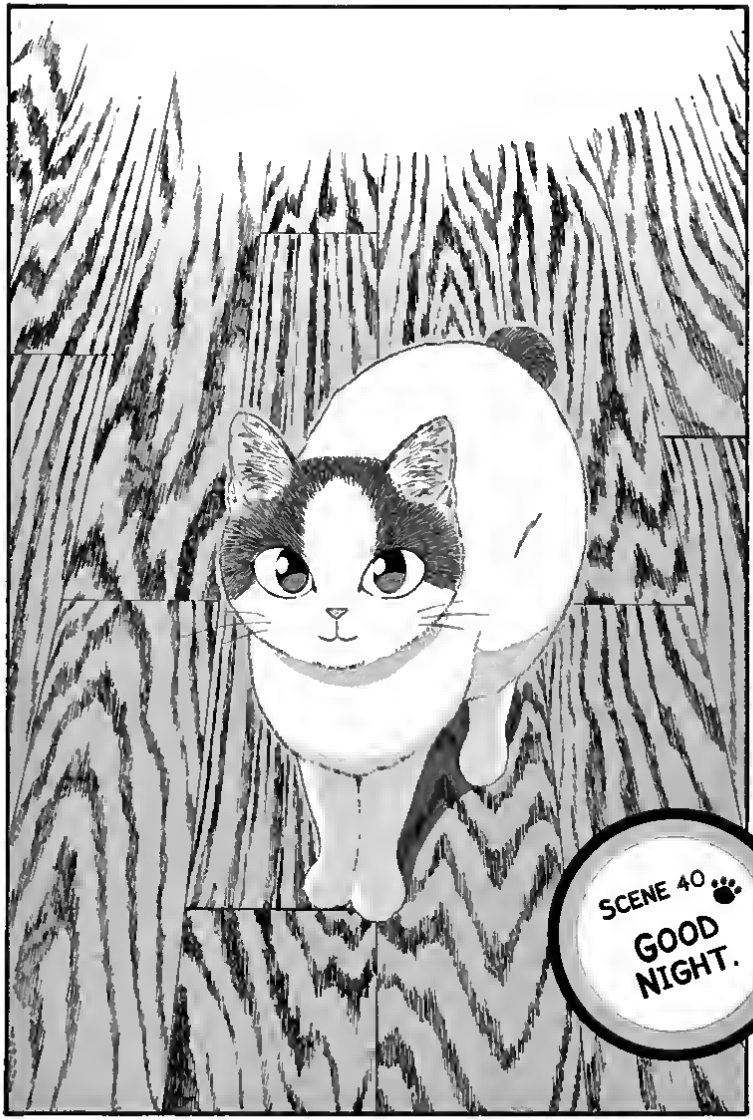
I'M SO TIRED.
IT'S THE SAME AS EVER, BUT
WHAT ARE YOU TALKING ABOUT!?
HERE, HURRY UP AND EAT BREAK-FAST.
YOU'RE IN HIGH SPIRITS, MILL.
I HAVE THE WHOLE DAY PLANNED OUT.
WOW~
SCENE 40
GOOD NIGHT.



SCANLATION BY RPAPO

COME TO THINK OF IT, SHE PROBABLY WAS RUNNING A FEVER!!
Unya~
THAT IS THE LAND OF MY DREAMS.
Ufufu...
SO, ABOUT TODAY... ARE WE GOING TO "DAMAYA" TO BUY WESTERN STYLE CLOTHES?
YES, YES.
DUNGA
TAKE IT EASY, OKAY...?
TODAY, YOUR CLOTHING WILL BE SPLENDIDLY COORDINATED!!
EH?
THAT TEE-SHIRT, ISN'T THAT OLD NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT?
Stylish...
WHAT WILL IT BE...?
AN OUTWARD APPEAR-ANCE RATHER LIKE MATSU-SAN...?
BY THE WAY, AKI-CHAN.
DUNG
WHA~T THE, LOOK HERE!
SUCH THINGS...
アジアショップ
エモンカケ
工具
ニッケ
貴金

IT'S WHAT THEY CALL 'DAMAGED IN PROCESS-ING'...!!
I'M FINE WITH THIS!!
NO NO, I ONLY JUST BOUGHT IT!!

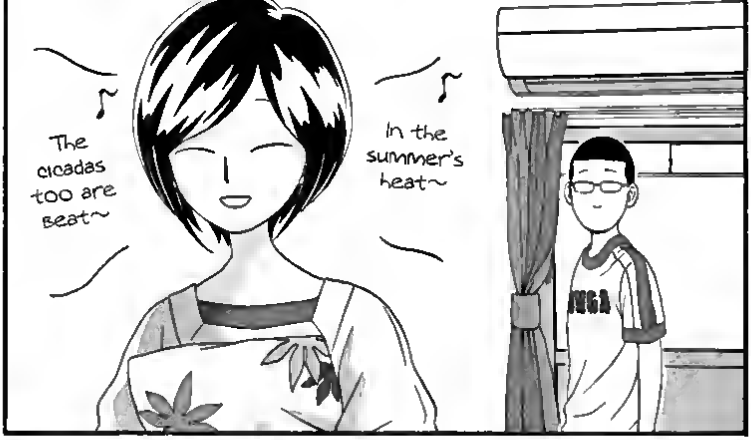
LOOK, ISN'T THIS CRUMBLING ...?
The letters

AND SO...!?
IS THAT TRUE~? AH, THE NUMBER'S FALLING APART TOO...

Di.....ng
AH, WHY DON'T WE REPLACE IT TODAY?
THERE'S NO WAY THIS IS NEW.

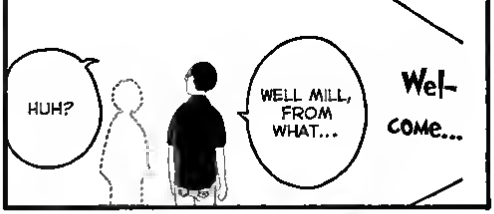
YES, I'M GOING TO CHANGE TOO.
I'M GOING TO CHANGE THESE CLOTHES FOR NOW.
TODAY IS GOING TO WIND UP BEING A MESS
I MUST PULL MYSELF TOGETHER!!

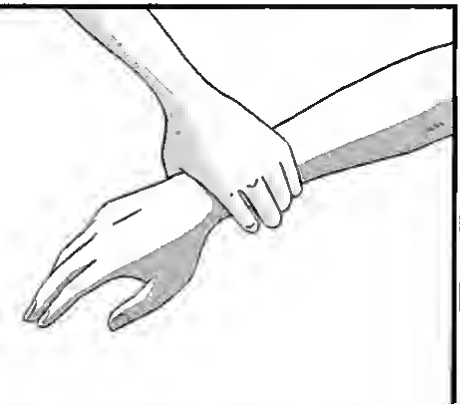
HUH?
AKI-CHAN?
NO WAY. MY MIND WENT BLANK.



SIGN: KAMOSHI STATION

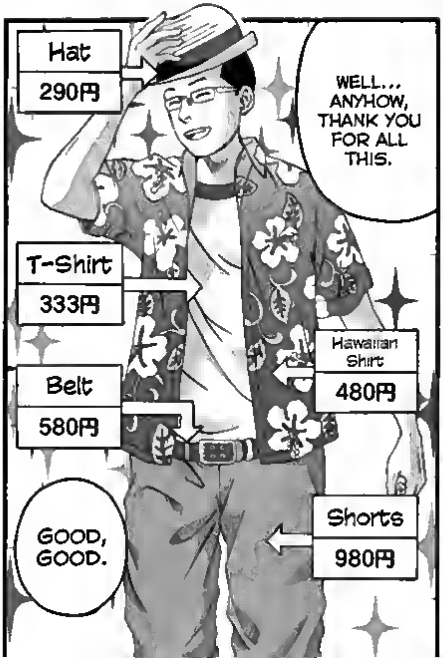
...FROM SHOP-PING!?
WE'RE GOING FAR AWAY, SO WE HAVE TO BRING BACK GIFTS.
IT'S BEEN A LONG TIME SINCE WE'VE GONE FAR TOGETHER.
THAT MIGHT BE OKAY FOR THE SHOP-KEEPER,
YES, THERE OUGHT TO BE SOME NICE PARASOLS.
SINCE WE WENT BACK HOME, EH?
BUT WOULD THAT BE GOOD FOR PINK NOSE...?
OOH... IT HASN'T CHANGED AT ALL...
PALACE WOMEN S STORE
COME ON IN
WE'RE HERE...
AND SAYING THAT,
KYAAA ....!!
WE'RE ON A HUNT.
WELL, IT'S OKAY. LET'S DO THIS.
Come in if you feel like crushing the store
I DON'T KNOW WHETHER THEY'RE BULLISH OR BEAR-ISH
AS ALWAYS... THIS SENSE OF DESPERA-TION.
SIGN: BIG RED LETTERS





BANNER: CHEAP

ESCALATOR
HEY, HOLD ON MILL!!


Hat
290円
WELL... ANYHOW, THANK YOU FOR ALL THIS.
T-Shirt
333円
Hawaiian Shirt
480円
Belt
580円
Shorts
980円
GOOD, GOOD.

BUT HEY...
Thank you very much

EVEN IF WE DIDN'T BUY SO MUCH...
NO, NO.
WHAT DO WE DO NOW?

FROM NOW ON, EVEN YOUR NEW YEAR'S MONEY...
BUT I DIDN'T GET ANYTHING FOR NEW YEARS
AKI-CHAN, DON'T YOU HAVE IT SAVED?

LOOK, I DIDN'T REALLY GET THE CHANCE TO ENJOY IT LAST YEAR...
FUFU, IT DID TURN OUT THAT WAY, DIDN'T IT?
EH?
WELL THEN. WHAT'S NEXT...?
OH, THAT'S RIGHT! CAN'T WE GO TO THE SAME SWEETS CAFE AS BEFORE?
Sweets -n- Greens
ところ
I'M GOING TO ORDER ANMITSU AGAIN.
AKI-CHAN, YOU'RE STOMACH'S BAD, SO YOU CAN'T HAVE SHAVED ICE.
EEE HH !?
ANMITSU
ANMITSU
PEARL ANMITSU
CREAM ANMITSU
TSU. ANMITSU
TOKOROTEN
AND YOU PROBABLY HAD ICE CREAM YESTERDAY. IF YOU DON'T WATCH OUT...
...THEN I'LL HAVE ANMITSU TOO...
BY THE WAY, AKI-CHAN.
HM?

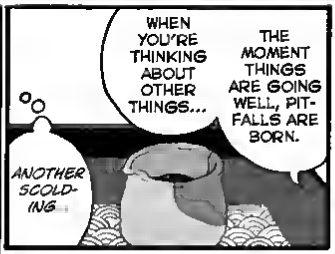
I HAVE TIME YET!!
THAT'S NOT ENOUGH!!

EH?
HOW IS COLLEGE GOING? WILL YOU BE ABLE TO GRADUATE?

AS THINGS ARE, I'M DOING OKAY.
FOR NOW I NEED TO TAKE MORE CREDITS.
WELL, I HAVE A WAYS TO GO TO GRADUATE YET.

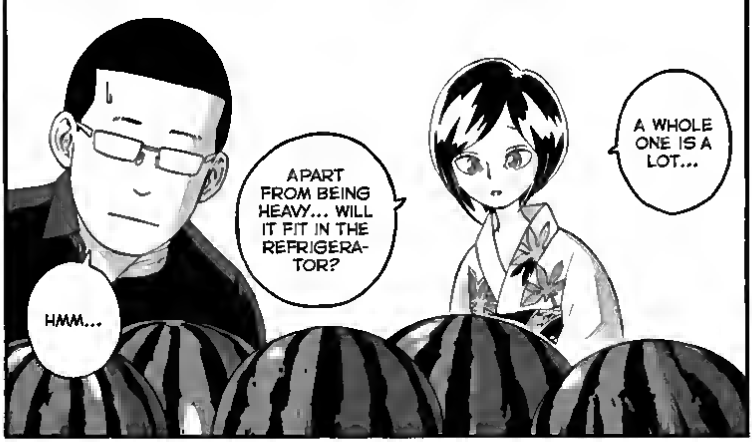
YOU MUST NOT LET DOWN YOUR GUARD.
EH...?

HERE'S SOME WATER, OKAY?
AND WE'RE STILL IN RECES-SION...

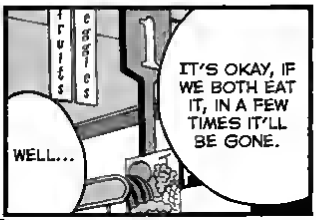

ANOTHER SCOLD-ING...
WHEN YOU'RE THINKING ABOUT OTHER THINGS...
THE MOMENT THINGS ARE GOING WELL, PIT-FALLS ARE BORN.

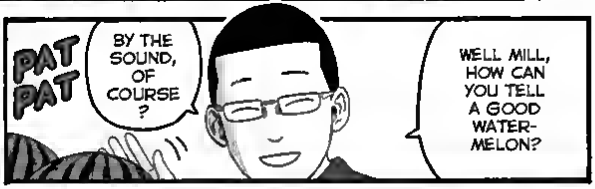
Take your time.
NOT A VERY PLEASANT WAITRESS...
BUT I KNOW HOW SHE FEELS...
HEH...
I'M NOT DONE TALKING YET.
LISTEN UP. YOU DON'T HAVE A FIRM VISION OF YOUR FUTURE...
Scold Scold
CAN TALK SO FREELY AND LOUDLY WITH EVERYBODY ELSE AROUND..?
IS THE TRUE CRITICAL MOMENT..!!
BECAUSE MORE THAN JOB HUNTING, JOINING A COMPANY
AH... I WONDER HOW "(GRAND) MOTHER"
WHISPER WHISPER
Sweets -n- Gi
I'm not saying what I want to say, either
HAA— I DON'T KNOW WHETHER I'M IN A GOOD MOOD OR BAD..

EH?
AH, THAT'S RIGHT. WE HAVE TO GO TO THE SUPER-MARKET!!
IT LOOKS LIKE WE WRAP UP OUR DATE AT THE SUPERMARKET, EH?
WE HAVE HARDLY ANY VEGETABLES...
AH! WHILE WE'RE AT IT,
Tomatoes have vitamins...
HER GRANDMA SWITCH HAS BEEN THROWN COMPLETE-LY...
LOOK AT THESE TOMATOES...
I'LL SHOW YOU HOW TO PICK VEGETA-BLES.
WHEN THE CALYX PETALS ARE GREEN THEY'RE GOOD.
OH, WATER-MELONS!
AND SO CHEAP!! LET'S BUY ONE!!
EH~?
WATER MELON 880円


A WHOLE ONE IS A LOT...
APART FROM BEING HEAVY... WILL IT FIT IN THE REFRIGERATOR?
HMM...

YAHOO!!
IT CAN'T BE HELPED.


fruits
sweets
WELL...
IT'S OKAY, IF WE BOTH EAT IT, IN A FEW TIMES IT'LL BE GONE.


PAT PAT
BY THE SOUND, OF COURSE?
WELL MILL, HOW CAN YOU TELL A GOOD WATER-MELON?

HERE WE GO!
WELL, LET'S MAKE DINNER.
YOU'VE SURE GOT ENERGY ...

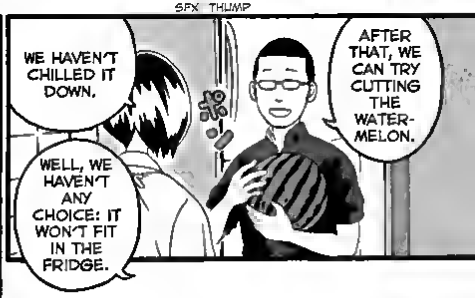
AH!!! ~

THAT WAS HEAVY~
IT'S PROBABLY THE WATER-MELON WE BOUGHT.
THERE'S TOO MUCH BESIDES THE WATER-MELON!!

HAHA... THE USUAL.
SALMON, HIYAYAKKO AND HIJIKI...
SO, WHAT'S ON TODAY'S MENU?
An Image of Perfection

SFX: THUMP

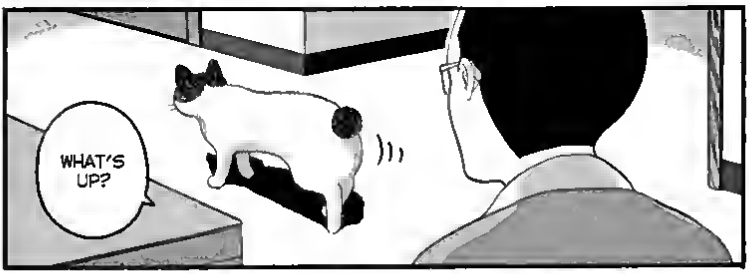
A COOK'S OUTFIT FOR ME TOO!?
HERE YOU GO. PUT THIS ON.
IN THAT CASE, AKI-CHAN, HELP ME OUT.


WE HAVEN'T CHILLED IT DOWN.
WELL, WE HAVEN'T ANY CHOICE: IT WON'T FIT IN THE FRIDGE.
AFTER THAT, WE CAN TRY CUTTING THE WATER-MELON.

IT LOOKS GOOD ON YOU.
IT'S TIGHT...
STIFF
CREAK...
YES, IT'S PLENTY FIRM.
IT WAS CHEAP, BUT SURE NOT HOLLOW INSIDE!!
SFX: RAVENOUS CHEWING
It's property ripe.
It's yummy!!
TAKE IT EASY EATING IT!!
ガガガガガ
SOMETHING I WANT TO DO SOMEDAY...
KEN
The Good Old Fashioned Way

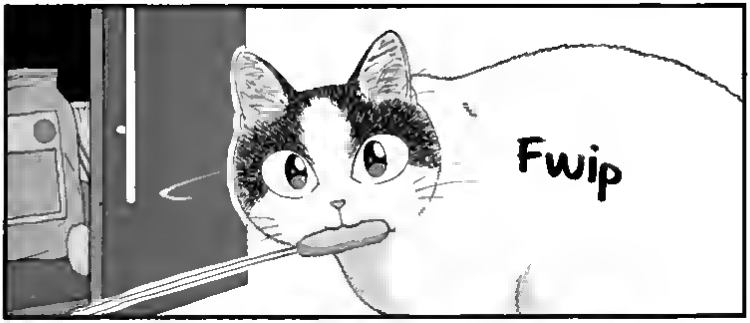
DIAZ

BEING TALKED TO AND ROUNDLY SCOLDED.
Ahaha
TODAY WAS TIRING...
RUNNING AROUND HERE AND THERE,
Madames Clothing Store

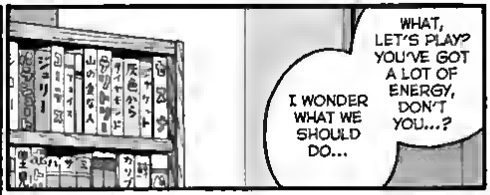

WHAT'S UP?

?
DIAZ

Stretttttccchhh...
SHE'S STRETCHING...


Fwip

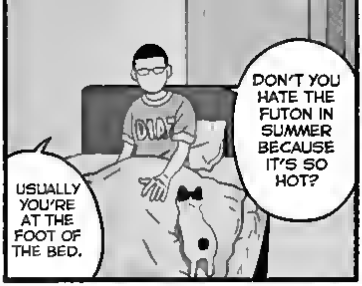
WELL, SHALL WE DO IT~?


I WONDER WHAT WE SHOULD DO...
WHAT, LET'S PLAY? YOU'VE GOT A LOT OF ENERGY, DON'T YOU...?

sparkle sparkle
YES, YES, I KNOW.

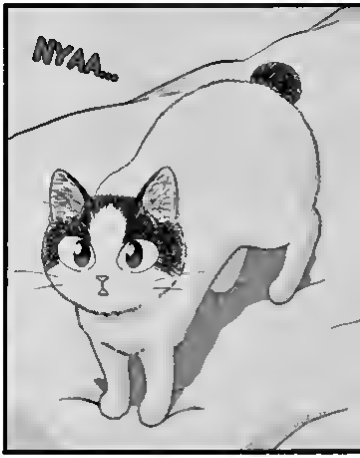
Hooy!
WE'VE BEEN PLAYING WITH THIS SINCE LAST SUMMER...
It's got fur stuck all over with drool
COME TO THINK OF IT, WE'VE USED THIS CAT TOY A LONG TIME.
Swish
Swish
ALL RIGHT, TODAY WE'RE GOING TO BE MORE EXTREME THAN LAST YEAR!!
KYAAAA... SHE'S ALREADY STARTED!!
THERE, THERE!!
TAP TAP TAP
OH, I HAVEN'T GIVEN UP YET!!
COME AND GET IT!!
SHAKE
TWITCH
SWOOSH
DIAZ
WAHAHAHAHA
GOT-CHA!!

HUFF...
I'M REALLY BEAT~
WELL, SHALL WE SLEEP ...?
HUFF...
AAHH~
UP WE GO NOW.
DIAZ
HUH?
SPRONG!

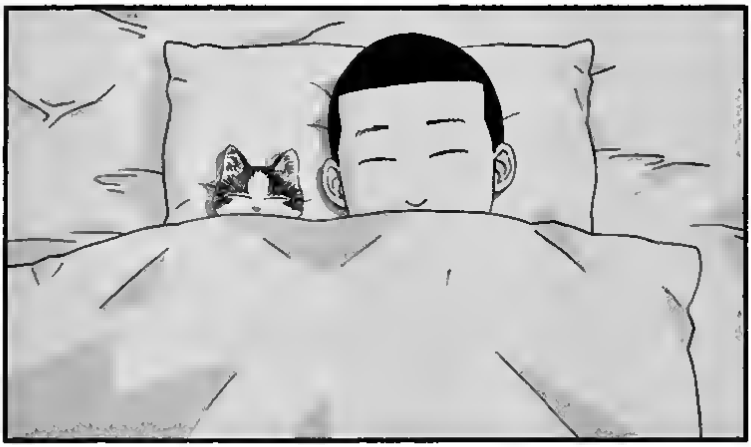

USUALLY YOU'RE AT THE FOOT OF THE BED.
DON'T YOU HATE THE FUTON IN SUMMER BECAUSE IT'S SO HOT?

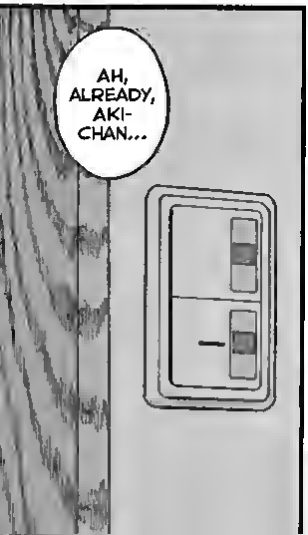
WHAT, YOU WANT INTO THE FUTON?
TAP

WHAT'S UP? WHAT'S WRONG TODAY...?

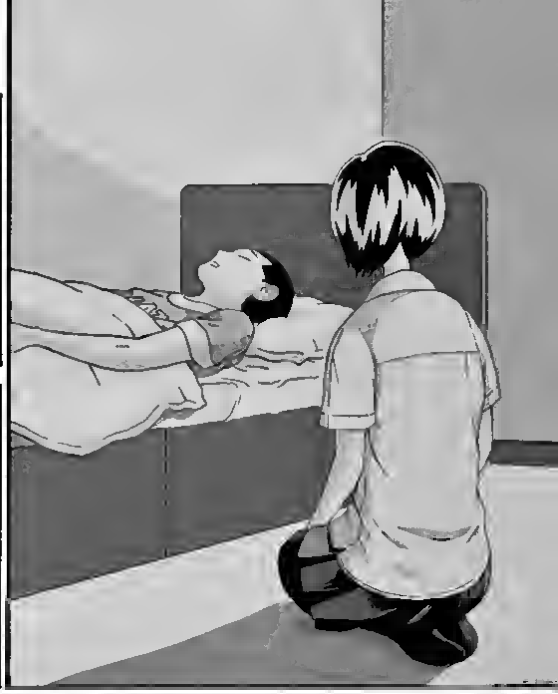

NYAA...

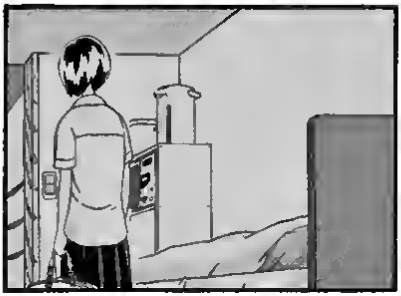
GOOD NIGHT.




AH, ALREADY, AKI-CHAN...

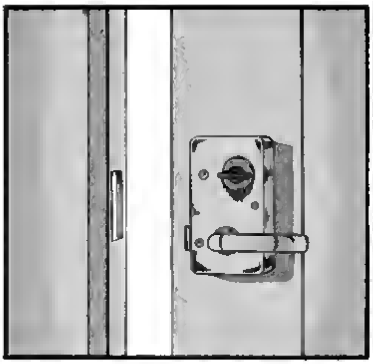
ALL THAT STUFF WE BOUGHT. YOU'LL PROBABLY HATE IT, BUT...
SOON YOU'LL BE GETTING UP. AH, YESTER-DAY...

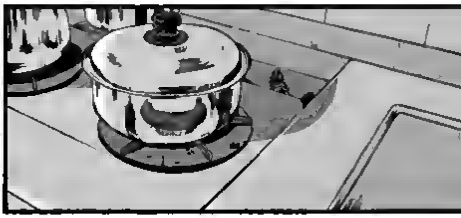




MAKE USE OF IT, OKAY?

AKI-CHAN...





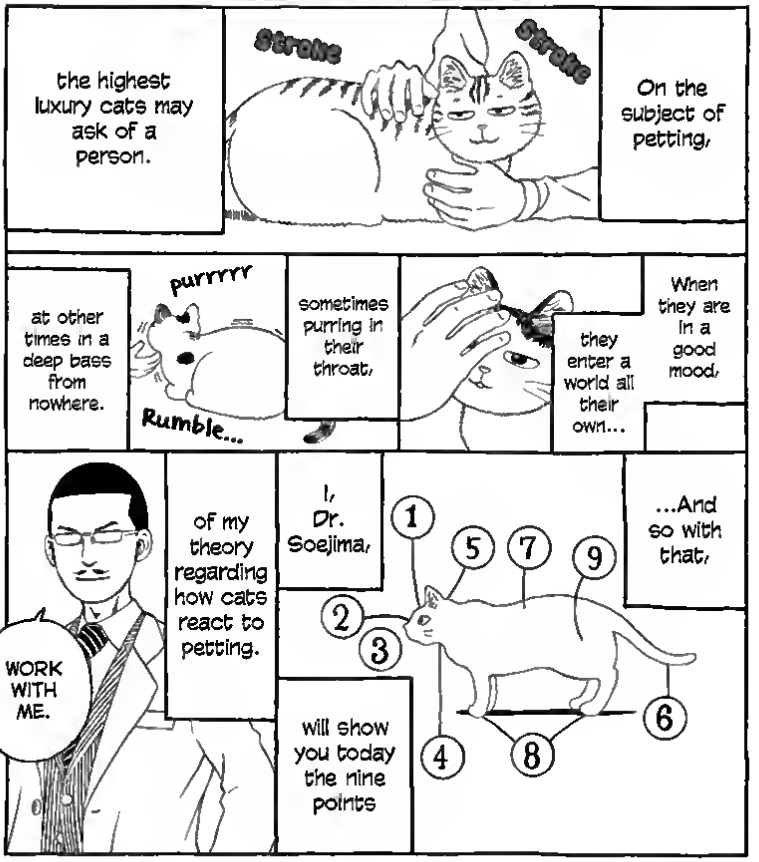
End of Mill, Vol 5.

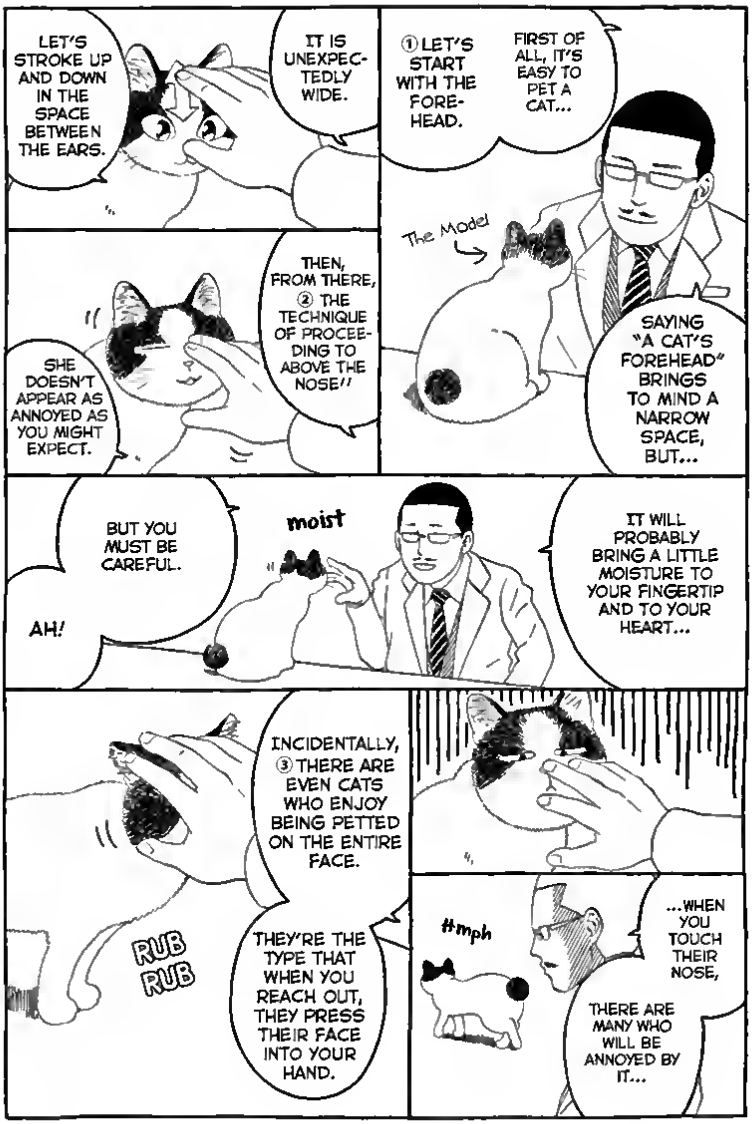
(WATCHING MILL)

ミルをみる

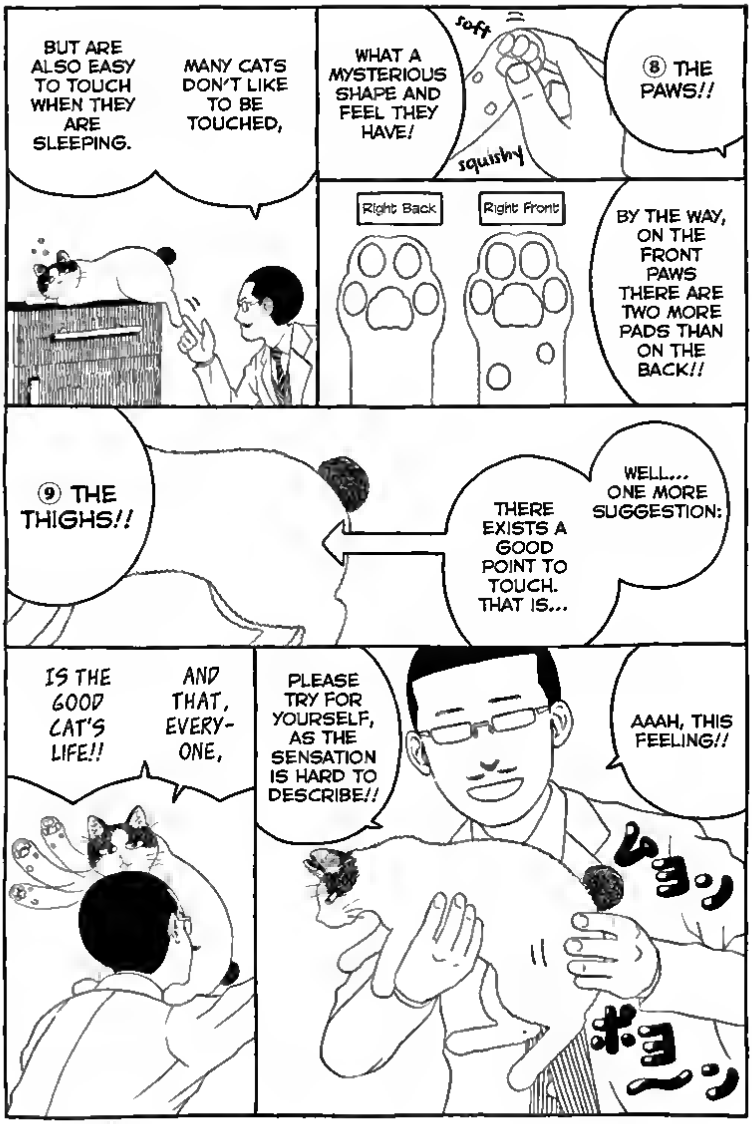
~A Gentle Digression~

Watching Mill Being Petted




LET'S STROKE UP AND DOWN IN THE SPACE BETWEEN THE EARS.
IT IS UNEXPECTEDLY WIDE.
①LET'S START WITH THE FOREHEAD.
FIRST OF ALL, IT'S EASY TO PET A CAT...
The Model
SAYING "A CAT'S FOREHEAD" BRINGS TO MIND A NARROW SPACE, BUT...
THEN, FROM THERE, ② THE TECHNIQUE OF PROCEEDING TO ABOVE THE NOSE!!
SHE DOESN'T APPEAR AS ANNOYED AS YOU MIGHT EXPECT.
BUT YOU MUST BE CAREFUL.
moist
IT WILL PROBABLY BRING A LITTLE MOISTURE TO YOUR FINGERTIP AND TO YOUR HEART...
AH!
INCIDENTALLY, ③ THERE ARE EVEN CATS WHO ENJOY BEING PETTED ON THE ENTIRE FACE.
RUB RUB
THEY'RE THE TYPE THAT WHEN YOU REACH OUT, THEY PRESS THEIR FACE INTO YOUR HAND.
#mph
...WHEN YOU TOUCH THEIR NOSE,
THERE ARE MANY WHO WILL BE ANNOYED BY IT...

YOU DO LIKE THIS, REACHING AND RUBBING SOFTLY IN THE CURVE BELOW THE CHIN.
CONTINUING, ④ UNDER THE CHIN. HERE, WITHOUT A DOUBT, IS THE POINT.
SQUEEZE
AGAIN, ⑥ IT SEEMS THAT MANY CATS DON'T LIKE THEIR TAILS.
IF YOU TOUCH THE EARS CARE-LESSLY,
⑤ BEHIND THE EARS LIKE THIS IS A SURE THING, BUT
Flick
shock
YOU WILL GET A HARSH REACTION.
BUT IF I OVERDO IT, SHE GETS MAD.
THIS MODEL IS THE TYPE I WANT TO GRAB ON TO,
WELL... THEN,
FUZZED
YOU SHOULD PROBABLY USE A RUBBER BRUSH.
ENJOY THE FUR FROM FRONT TO BACK.
WELL, THEN ⑦ THE BACK!! THIS, LET US ELEGANTLY
WE ARE SPEA-KING, OF COURSE, OF
AT LAST...
A FEELING WE ARE ABLE TO ENJOY.


BUT ARE ALSO EASY TO TOUCH WHEN THEY ARE SLEEPING.
MANY CATS DON'T LIKE TO BE TOUCHED,
WHAT A MYSTERIOUS SHAPE AND FEEL THEY HAVE!
soft
squishy
⑧ THE PAWS!!
Right Back
Right Front
BY THE WAY, ON THE FRONT PAWS THERE ARE TWO MORE PADS THAN ON THE BACK!!
⑨ THE THIGHS!!
THERE EXISTS A GOOD POINT TO TOUCH. THAT IS...
WELL... ONE MORE SUGGESTION:
IS THE GOOD CAT'S LIFE!!
AND THAT, EVERY-ONE,
PLEASE TRY FOR YOURSELF, AS THE SENSATION IS HARD TO DESCRIBE!!
AAAH, THIS FEELING!!
ムニョン
ポヨーン

To be continued.